

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 13 december 1973

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 13 décembre 1973

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter-président
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
 [redacted], vaste leden

Section française : Messieurs [redacted] et
 [redacted] membres effectifs

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

N. 3581/I/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 10 januari 1971 waarbij het advies van de
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)

Vu la requête du 10 janvier 1971,
 demandant l'avis de la Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) sur la question

wordt ingewonnen betreffende de vraag of een veearts met een diploma uitgereikt door een franstalige faculteit tot vleeskeurder mag worden benoemd in een gemeente van het Nederlandse taalselsel of in een zogenaamde gemeente "met faciliteiten" en omgekeerd;

de savoir si un vétérinaire, titulaire d'un diplôme délivré par une faculté francophone peut être nommé en qualité d'expert des viandes dans une commune du régime linguistique néerlandais ou dans une commune dite "à facilités" et inversement;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat volgens het onderzoek een onderscheid dient gemaakt te worden tussen de vleeskeurders die :

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée qu'une distinction doit être faite entre les experts des viandes; qu'on distingue notamment :

- 1) ofwel benoemd worden door de gemeenteraad, onder voorbehoud van goedkeuring bij ministerieel besluit;
- 2) ofwel benoemd worden bij koninklijk besluit wanneer het gaat om vleeskeurders die gehecht zijn aan private instellingen of wanneer de gemeente afgezien heeft van haar prerogatieven omtrent de aanstelling van een eigen vleeskeurder;
- 3) ofwel benoemd worden bij ministerieel besluit om in een privaat exportbedrijf te werken (uitsnijdingswerkplaats, diepvrieswerkplaats, fabriek ...); in welk geval de veearts belast wordt met een mandaat (K.B. 28/12/70 betreffende de vleeswarenproducten, artikel 18 - B.S. van 24 maart 1971);

- 1) ceux qui sont nommés par le conseil communal, sous réserve d'approbation par arrêté ministériel;
- 2) ceux qui sont nommés par arrêté royal, quand il s'agit d'experts des viandes attachés à des établissements privés ou lorsque la commune a renoncé à ses prérogatives en matière de désignation d'un expert qui lui est propre;
- 3) ceux qui sont nommés par arrêté ministériel pour fonctionner dans une entreprise privée d'exportation (atelier de découpage, atelier de congélation, usine ...); dans ce dernier cas, le médecin vétérinaire est investi d'un mandat (A.R. 28/12/70 relatif aux productions de viande, art. 18 - M.B. du 24 mars 1971;

Overwegende dat in werkelijkheid, de veeartsen, zoals bedoeld in het verzoek hun ambt uitoefenen hetzij full-time of part-time (zoals het geval is voor degenen die door de gemeenteraad zijn benoemd of door K.B.), hetzij voor toevallige prestaties die uit contracten voortvloeien;

Considérant que dans la réalité, les médecins vétérinaires, visés dans la requête, exercent leurs fonctions, soit à temps plein ou à temps partiel (ce qui est le cas de ceux qui sont nommés par le conseil communal ou par A.R.) soit par des prestations occasionnelles, découlant de contrats;

wordt ingewonnen betreffende de vraag of een veearts met een diploma uitgereikt door een franstalige faculteit tot vleeskeurder mag worden benoemd in een gemeente van het Nederlandse taalstelsel of in een zogenaamde gemeente "met faciliteiten" en omgekeerd;

de savoir si un vétérinaire, titulaire d'un diplôme délivré par une faculté francophone peut être nommé en qualité d'expert des viandes dans une commune du régime linguistique néerlandais ou dans une commune dite "à facilités" et inversement;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat volgens het onderzoek een onderscheid dient gemaakt te worden tussen de vleeskeurders die :

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée qu'une distinction doit être faite entre les experts des viandes; qu'on distingue notamment :

- 1) ofwel benoemd worden door de gemeenteraad, onder voorbehoud van goedkeuring bij ministerieel besluit;
- 2) ofwel benoemd worden bij koninklijk besluit wanneer het gaat om vleeskeurders die gehecht zijn aan private instellingen of wanneer de gemeente afgezien heeft van haar prerogatieven omtrent de aanstelling van een eigen vleeskeurder;
- 3) ofwel benoemd worden bij ministerieel besluit om in een privaat exportbedrijf te werken (uitsnijdingswerkplaats, diepvrieswerkplaats, fabriek ...); in welk geval de veearts belast wordt met een mandaat (K.B. 28/12/70 betreffende de vleeswarenproducten, artikel 18 - B.S. van 24 maart 1971);

- 1) ceux qui sont nommés par le conseil communal, sous réserve d'approbation par arrêté ministériel;
- 2) ceux qui sont nommés par arrêté royal, quand il s'agit d'experts des viandes attachés à des établissements privés ou lorsque la commune a renoncé à ses prérogatives en matière de désignation d'un expert qui lui est propre;
- 3) ceux qui sont nommés par arrêté ministériel pour fonctionner dans une entreprise privée d'exportation (atelier de découpage, atelier de congélation, usine ...); dans ce dernier cas, le médecin vétérinaire est investi d'un mandat (A.R. 28/12/70 relatif aux productions de viande, art. 18 - M.B. du 24 mars 1971;

Overwegende dat in werkelijkheid, de veeartsen, zoals bedoeld in het verzoek hun ambt uitoefenen hetzij full-time of part-time (zoals het geval is voor degenen die door de gemeenteraad zijn benoemd of door K.B.), hetzij voor toevallige prestaties die uit contracten voortvloeien;

Considérant que dans la réalité, les médecins vétérinaires, visés dans la requête, exercent leurs fonctions, soit à temps plein ou à temps partiel (ce qui est le cas de ceux qui sont nommés par le conseil communal ou par A.R.) soit par des prestations occasionnelles, découlant de contrats;

Overwegende dat in het eerste geval zij een jaarwedde genieten, als leden van het gemeentepersoneel, en zij onderworpen zijn aan de bepalingen van artikel 15 S.W.T.;

Considérant que, dans le premier cas, ils jouissent d'un traitement annuel, en tant que membres du personnel communal et qu'ils sont soumis aux dispositions de l'article 15 L.L.C.;

Overwegende dat in de gemeentebesturen van de taalgrensgemeenten niemand een ambt mag bekleden waarin hij toegang heeft met het publiek, indien hij niet vooraf geslaagd is voor een examen over de elementaire kennis van de tweede taal, het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval (artikel 15, § 2, 2de lid S.W.T.);

Considérant que dans les administrations communales des communes de la frontière linguistique, nul ne peut occuper une fonction qui le met en contact avec le public, s'il n'a pas satisfait préalablement à un examen portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue, le français ou le néerlandais, selon le cas (article 15, § 2, 2ème alinéa L.L.C.);

Overwegende dat overeenkomstig artikel 29 S.W.T. in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel niemand een ambt mag bekleden, waarin hij toegang heeft met het publiek, zo hij geen elementaire kennis van de Franse taal bezit;

Considérant qu'aux termes de l'article 29 L.L.C., dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, nul ne peut occuper une fonction qui met son titulaire en contact avec le public; s'il ne possède pas une connaissance élémentaire de la langue française;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 31 de bevoegde overheden (de diensten die te Sint-Genesius-Rode en te Wezenbeek-Oppem gevestigd zijn derwijze organiseren dat, zonder moeite, kan worden aan de artikelen 23 tot 27 en aan artikel 30;

Considérant que conformément à l'article 31, les autorités compétentes organisent les services établis à Rhode-Saint-Genèse et à Wezenbeek-Oppem de façon à ce qu'il puisse être satisfait, sans la moindre difficulté, aux articles 23 à 27 et à l'article 30;

Overwegende dat ingeval de vleeskeurders contractueel voor een gemeentelijk slachthuys vleeskeuringen uitvoeren tegen een vergoeding per keuring, (2de geval) zij niet te beschouwen zijn als gemeentelijke personeelsleden;

Considérant que dans le cas où les experts des viandes effectuent contractuellement des expertises pour un abattoir communal, moyennant une indemnité par expertise (deuxième éventualité) ils ne sont pas des agents communaux;

Overwegende dat zij in dit geval, onder de bepaling van artikel 50 S.W.T. vallen, daar het in casu gaat om een aanstelling van private medewerkers;

Considérant que, dans cette éventualité, ils tombent sous l'application des dispositions de l'article 50 des L.L.C., étant donné qu'ils agissent en l'occurrence comme collaborateurs privés d'un service public;

Overwegende dat naar luid van artikel 50 van de S.W.T. de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing van de gecoördineerde wetten ;

Om die redenen besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Een veearts met een diploma uitgereikt door een franstalige faculteit kan door het gemeentebestuur of bij koninklijk besluit benoemd worden tot vleeskeurder in een gemeente van het Nederlandse taalgebied of in een gemeente van dezelfde streek, met speciale regeling en omgekeerd) in zoverre hij het bewijs levert van een grondige kennis van de taal van het gebied overeenkomstig de bepaling van artikel 15, § 1 der S.W.T.

Artikel 2.- De vleeskeurder die prestaties levert in het gemeentelijk slachthuis, tegen een vergoeding per prestatie, kan niet aan een taalexamen onderworpen worden. Dergelijke vleeskeurder moet beschouwd worden als een private medewerker in de zin van artikel 50 ; het gemeentebestuur moet er evenwel voor waken dat het taalstelsel voorzien voor de gemeente in kwestie, geëerbiedigd wordt.

Artikel 3.- De keurder die benoemd wordt bij ministerieel besluit en die prestaties levert in private slachthuizen kan niet aan een taalexamen onderworpen worden. Dergelijke vleeskeurder moet beschouwd worden als een private medewerker in de zin van artikel 50 ; het gemeentebestuur moet er evenwel voor waken dat het taalstelsel voorzien voor de gemeente in kwestie, geëerbiedigd wordt.

Considérant qu'aux termes de l'article 50 des L.L.C., la désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation des lois coordonnées ;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- Un vétérinaire titulaire d'un diplôme délivré par une faculté francophone peut être nommé par le Conseil Communal ou par arrêté royal en qualité d'expert de viande dans une commune de la région de langue néerlandaise ou dans une commune de la région, dotée d'un régime spécial (et vice versa) pour autant qu'il justifie de la connaissance approfondie de la langue de la région conformément à ce qui est prévu à l'article 15, § 1er de la L.L.C.

Article 2.- L'expert des viandes qui fournit des prestations à l'abattoir communal moyennant une indemnité par prestation, ne peut être soumis à un examen linguistique. Pareil expert des viandes doit être considéré comme un collaborateur privé au sens de l'article 50 ; l'administration communale doit veiller, cependant, à ce que le régime linguistique prévu pour la commune en cause soit respecté.

Article 3.- L'expert nommé par arrêté ministériel et qui effectue des prestations dans des abattoirs privés ne peut être soumis à un examen linguistique. Pareil expert des viandes doit être considéré comme un collaborateur privé au sens de l'article 50 ; l'administration communale doit veiller, cependant, à ce que le régime linguistique prévu pour la commune en cause soit respecté.

Artikel 4. - Afschrift van dit advies zal
aan de verzoeker worden gezonden.

Article 4. - Copie du présent avis sera
notifiée au requérant.

Gedaan te Brussel, 13 december 1973

Fait à Bruxelles, le 13 décembre 1973.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

████████████████████

████████████████████

████████████████████